

EA191

Arsawuya, principe di Ruhisa, al re d'Egitto

Recto

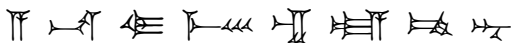
1 

a- na LUGAL- ma EN- ia
ana šarri-ma bēli-ja
Al re, mio signore,


2 

um- ma m Ar- sa₃- wu- ya LU₂ URU Ru- hi- ša
umma ^mArsawuya amēl āli Ruḥiṣṣa
il messaggio di Arzawuya, principe della città di Ruhissa:

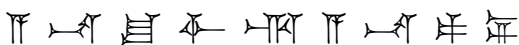
Ruḥiṣṣa (Ruḥiṣṣi) : città vicina a Qidšu, a est dell'Antilibano; cfr. EA53.36, .56

3 

a- na GIR₃. MEŠ EN- ia am- qut
ana šēpī bēli-ja amqut
«Ai piedi del mio signore sono caduto!

4 

LUGAL EN- ia iš- pur- mi
šarru bēlu-ja išpur-mi
Il re, mio signore, ha scritto

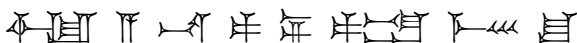
5 

a- na šu- ši- ri a- na pa- ni
ana šūširi ana pānī
per prepararsi per l'arrivo

šūširu : per *šūšuru*, infinito Š di *ešēru* “to straighten up”; Š “to prepare” (CAD_E 358ab, in particolare 358a
“the king has written me concerning the preparations for the archers of the king”); CAT2 380
ana pānī : vedi EA147.37

6 

ERIN₂.MEŠ pi₂- ṭa₂- at LUGAL EN- ia
šābē pīṭāt šarri bēli-ja
degli arcieri del re, mio signore,

7 

u₃ a- na pa- ni MAŠKIM₂. MEŠ- šu
u ana pānī rābišī-šu
e per l'arrivo dei suoi commissari

8

ma- a²- du- te
 ma'dûte
molti.

9

u₃ i- ma- la- ku ba- li- mi₃
 u immallaku bali-mi
Ma potrei forse io considerare di non

immallaku : imperfetto WSem di prima persona singolare (CAT2 41) del tema N di *malāku* “to give advice” N *namluku* “to take counsel, to consider” (CAT2 126-127; CAD); CAD, tuttavia, lo assume di terza persona plurale: CAD_B 71b “O that they should consider the possibility of (my) not serving the king, my lord!”; CAD_MI 155 b “are they considering not serving the king?”
 bali : “senza”, serve qui a negare un infinito (CAT2 397; CAT3 23-24). Per l’uso dell’enclitica *-mi*, in una domanda retorica, vedi CAT3 236, 245

10

ur- ru- ud LUGAL EN- ia
 urrud šarri bēli-ja
servire il re, mio signore?

urrudu : infinito D di *arādu* “servire”; D = G (CAD_A2 220ab); CAT2 378

11

lu- uk- šu- da- am- mi
 lukšud-am-mi
Che arrivino

lukšud-am : ventivo del precativo G di *kašādu*, con *lu-* al posto dell’atteso *li-* (CAT2 212; CAT3 198-199). Questo precativo ha funzione ottativa in protasi di frase condizionale “Se dovessero arrivare ...” (CAT3 242)

12

ERIN₂.MEŠ pi₂- ṭa₂- at LUGAL
 šābē pīṭāt šarri
gli arcieri del re


13

u₃ MAŠKIM. MEŠ- šu u₃ a- na- ku
 u rābišū-šu u anāku
e i suoi commissari e io (allora)


14

šu- ši- ra- ku gab₂- ba₂
 šūširāku gabba
avrò (già) preparato ogni cosa,


šūširāku : coniugazione suffisso (CAT2 313-314) Š di *ešēru* “to straighten up”; Š *šūšuru* “to prepare” (CAD_E 358ab; CRADES 104), con valore transitivo (CAT2 353); per il valore stativo/passivo “sono preparato”, vedi EA141.24; vedi anche EA144.21

- 15 
 u₃ ar- ki- šu- nu
 u arki-šunu
e dietro a loro


Bordo inferiore


- 16 
 a- al- la- ka- mi
 allak-a(m)-mi
io andrò

Verso


- 17 
 a- šar na- ak- ru
 ašar nakrū
ovunque essi sono ostili

ašar : “where, wherever”; qui regge una forma permansiva “wherever they are hostile” (CAT3 70-71)


- 18 
 LUGAL EN- ia
 šarri bēli-ja
al re, mio signore,

- 19 
 u₃ ni- il₅- qe₂- šu- nu
 u nilqe-šunu
così che possiamo prenderli.

nilqe : iussivo G (CAT1 90)

- 20 
 i- na qa- at LUGAL EN- nu ni- din- mi₃
 ina qāt šarri bēli-nu niddin-mi
Nella mano del re, nostro signore, noi consegneremo

niddin : iussivo G

- 21 
 a- ia- bi- šu
 ajābī-šu
i suoi nemici».

ajābu : “enemy” (CAD_A1 222a-224a)

EA191

Arsawuya, principe di Ruhisa, al re d'Egitto

(1-3) Al re, mio signore, il messaggio di Arzawuya, principe della città di Ruhisa: «Ai piedi del mio signore sono caduto!

(4-8) Il re, mio signore, ha scritto di prepararsi per l'arrivo degli arcieri del re, mio signore, e per l'arrivo dei suoi molti commissari.

(9-10) Ma potrei forse io considerare di non servire il re, mio signore?

(11-21) Dovessero arrivare gli arcieri del re e i suoi commissari, allora io avrò (già) preparato ogni cosa; poi dietro a loro io andrò, ovunque essi sono ostili al re, mio signore, così che possiamo prenderli. Nella mano del re, nostro signore, noi consegneremo i suoi nemici».

